

# 溫總理為港人發聲

## Premier Wen speaks on behalf of the Hong Kong people

溫家寶總理月初會見訪華的菲律賓總統阿基諾三世時，表示希望菲方能妥善處理去年「8·23」本港人質事件。資料圖片

社評雙語道  
逢周五見報

溫家寶總理月初會見訪華的菲律賓總統阿基諾三世時，表示希望菲律賓政府妥善處理去年「8·23」本港人質事件。溫總理親自為港人發聲，敦促菲律賓政府重視本港政府和民眾的要求，妥善處理問題，顯示中央理解、了解港人感受，關心本港利益，從經濟民生到外交層面都對香港全力支持。菲律賓當局應該高度重視中國政府的呼籲，盡快給予港人滿意的答覆，積極改善菲港關係。

「8·23」人質事件令香港社會悲憤不已，但菲律賓政府遲遲未向港人作真誠的道歉，沒有給予任何合理的賠償，欠港人一個交待，令本港社會難以釋懷。溫家寶以國家總理的身份，通過正式的外交途徑要求菲律賓政府正視問題，以公平公正的態度處理問題，還港人和受難者一個公道。

香港與菲律賓交往密切，菲律賓有近20萬僑工在本港家庭打工，因為本港對菲律賓發出的黑色外遊警示，菲律賓的旅遊業大受影響。溫總理就人質事件向菲律賓表達中國政府的態度，菲律賓當局應該作出積極回應，向香港社會作出道歉，給予受害者及其家庭合理賠償，認真做好善後工作，重新修補菲港關係，這對菲律賓也有裨益。

In his meeting with the President of the Philippines, Benigno Aquino III, who visited China early this month,

Premier Wen Jiabao expressed his hope that the Philippine government will properly deal with the 23 August incident in which Hong Kong tourists were taken hostage last year in the Philippines. The premier, speaking personally on behalf of the people of Hong Kong, urged the Philippine government to attach importance to the requests of the Hong Kong government and the Hong Kong people, and solve the problem properly. This shows that the central government understands and empathizes with the feelings of the Hong Kong people and cares about the interests of Hong Kong. It also shows that the central government gives full support to Hong Kong, from economy and livelihood issues to foreign affairs. The Philippine government should place great importance to the call of the Chinese government, give a satisfactory reply to the people of Hong Kong as soon as possible, and positively repair the relation between the Philippines and Hong Kong.

Hong Kong is deeply saddened by the 23 August hostage tragedy but the Philippine government has not so far made a sincere apology to the people of Hong Kong or paid any reasonable compensation. They owe Hong Kong an explanation and this is why the Hong Kong people cannot take their minds off. In the capacity of the Chinese premier

and by means of a formal diplomatic channel, Wen Jiabao has requested the Philippine government to do justice to the Hong Kong people and the victims by taking the problem seriously and dealing with it in a just and fair manner.

Hong Kong and the Philippines have a very close tie. Nearly 200,000 Philippine nationals work here in Hong Kong as domestic helpers. Also, the tourism industry of the Philippines has been greatly affected due to the black travel alert issued by the Hong Kong government on travelling to the Philippines. Now as Premier Wen expressed the attitude of the Chinese government on the hostage incident, the Philippine authorities should respond positively and apologize to the Hong Kong society. They



should give reasonable compensation to the victims and their families, and sincerely take remedial actions to repair the relation between Hong Kong and the Philippines, which will be as well beneficial to their own country.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



### 窮則變，變則通，通則久。

Coming to a deadlock leads to changes; changes lead to solutions; solutions lead to sustainability

《周易·繫辭》

The Book of Changes "Appended Remarks"

引句背景：2005年12月4日，溫總抵達巴黎，開始對法國進行為期4天的正式訪問。6日上午，他前往巴黎綜合理工大學，在那裡向500多名師生發表了題為《尊重不同文明，共建和諧世界》的演講。

演講開始前，溫家寶自我介紹說：「我是中國的總理，又是很平凡的人。如果說我的祖國是一棵常青樹，我就是一片葉子。」在演講中，他指出：「世界上任何一種文明都是在變革中發展進步的。中國古代的哲學經典《周易》提出『窮則變，變則通，通則久』的思想。中華文明源遠流長，卻不是一成不變的。」

意境點評：任何事物的發展，包括一種文明，一個民族的進步，若是到了山窮水盡的盡頭就一定會發生變化，變化以後就能柳暗花明，就可以通達，只有通達了，才能長久地發展。

《周易》用簡單的話語說出了一個放之四海而皆準的真理：任何事物都有一個發生、發展和衰落的過程，大到國家民族、小到團體個人，在行進到衰落階段時，就必須主動變而推進社會發展，如漢初賈誼所說的「察盛衰之理，審權勢之宜，去就有序，變化應時」。

如果一味堅持原來的舊規矩而不思變化，只能僵化致死；反之，如果能適應環境的變化而改變策略，革故鼎新，就能立於不敗之地。

溫家寶總理名語錄  
中華書局  
資料提供：CHUNG HWA BOOK CO.



逢周五見報

## That's some catch, that Catch-22.

余功

一本書的名字，居然可以成為日常用語，這項成就本身已十分了不起。今天的C字首小說便是這樣。各位可猜到它的名字嗎？不錯，就是Catch-22（《第二十二條軍規》），作者是美國諷刺小說家海勒（Joseph Heller，1923-1999）。名詞catch可解作圈套、暗藏的困難，在書中也是軍中規條的戲稱。現時，catch-22解作進退維谷、無法擺脫的困境，例如：You can't get a job without experience, but you can't get experience unless you have a job - it's a catch-22（沒經驗便找不到工作，但除非有工作，否則不可能有經驗——這困境無法擺脫）。此句清晰表達了catch-22的意



■ Catch-22小說中，第22條軍規訂明，凡是想逃脫作戰任務的人，絕對不會是真正神志失常。圖為美軍進行作戰任務。資料圖片

思。

### 妙絕軍規 打擊逃兵

小說中的Catch-22，原來的意思也相若。話說軍隊飛行員Orr（奧爾）希望以神志失常為理由，申請停止飛行。主角Yossarian（約塞連）與Doc Daneeka（丹尼卡醫生）便討論這個問題，首先說話的是Yossarian。  
"You mean there's a catch?"（你是說這其中有個圈套？）  
"Sure there's a catch," Doc Daneeka replied. "Catch-22. Anyone who wants to get out of combat duty isn't really crazy."（「當然有個圈套，」丹尼卡醫生答道。「第22條軍規。凡是想逃脫作戰任務的人，絕對不會是真正神志失常。」）

### 申請停飛 神志必清

作者再詳細一點解釋當中的邏輯。  
There was only one catch and that was Catch-22, which specified that a concern for one's own safety in the face of dangers that were real and immediate was the process of a rational mind（這其中只有一個圈套，那便是第22條軍規。軍規規定，面對迫在眉

睫、實實在在的危險時，關心自身安危是大腦的理性活動過程）。

最重要的一點是：Orr was crazy and could be grounded. All he had to do was ask; and as soon as he did, he would no longer be crazy and would have to fly more missions（奧爾神志失常，應當可以獲准停止飛行。他只需做的就是提出要求；但他一旦提出要求，他便不再是神志失常，因而必須繼續執行飛行任務）。

### 簡單直接 完美圈套

Yossarian was moved very deeply by the absolute simplicity of this clause of Catch-22 and let out a respectful whistle（約塞連覺得，第22條軍規這一條款實在再簡潔不過，因而深受感動，於是肅然地吹了聲口哨）。

"That's some catch, that Catch-22," he observed（「這第22條軍規，實在是了不得的圈套，」他評論道）。

"It's the best there is," Doc Daneeka agreed（「絕妙無比，」丹尼卡醫生表示贊同）。

若想讀一本十分著名的現代諷刺佳作，便請不要錯過此小說。

## 輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

書寫文稿平鋪直敘便可以達意，但若多用心思，選擇有「特色」的詞句，則更能傳神，亦感受到筆者文思的細緻。

英文的「特色」詞彙統稱「idiomatic English」，閱讀起來，倍添韻味，配以文采。

- blow one's own trumpet 自誇
- blow the whistle 告密
- break the ice 破冰、打破僵局得以開始對話
- bring down the house 博得全場喝采
- burn a candle at both ends 過勞而透支
- burn a hole in one's pocket 留不住錢
- burn midnight oil 徹夜工作
- burn one's boats/bridges 破釜沉舟
- burn one's fingers 多管閒事而碰釘
- buy a pig in a poke 隔山買牛
- call a spade a spade 直話直說、坦言
- call it a day 完成一天的工作

- call the shots 作主
- carry the can 負責任
- caught red-handed/in the act 當場被捕
- come off with flying colours 大告成功，勝得漂亮
- crush a fly on the wheel 小題大做、殺雞用牛刀
- cry one's eyes/heart out 痛哭
- cry over spilt milk 為無可挽回的事而煩惱
- cry wolf 說謊
- cut corners 走捷徑
- cut no ice 無效益
- drive into a corner 逼入絕路
- eat one's word 食言，不守諾言
- face the music 毅然接受批評
- fly high 胸懷大志、高飛
- fly in the face/teeth of 大膽對抗
- fly/go off at/on a tangent 突然轉話題或行動
- fly into a passion; fly off the handle 勃然大怒
- give (someone) a taste of one's quality 向(別人)稍顯身手

- give the game/show away 露出馬腳、洩漏秘密
- have a finger in the/every pie 參與事件、多管閒事
- have a wolf in the stomach 肚子奇餓
- have at finger tips 精通、很純熟
- hide one's light under a bushel 不表露自己的才能
- jump out of the frying pan into the fire 逃脫小難陷入大難
- keep a straight face 忍着笑
- keep one's peace 保持緘默
- keep the peace 維持治安
- keep the wolf from the door 避免飢餓
- lead by the nose 使盲從
- lead (someone) up the garden path 誤導、帶(別人)遊花園
- leave no stone unturned 用盡辦法
- lend an ear 聆聽、傾聽
- let the cat out of the bag 洩漏秘密

暫且至此為止，容後再續。

## 五味紛陳

半世紀的中國生活記憶



領導人的服裝為民眾訂下了衣着標準，相片由左起為朱德、毛澤東、陳雲及周恩來，北京，1954年。  
National leaders set dress code standards for the public with their own choice of outfits. This photograph, taken in Beijing in 1954, shows (from left) Zhu De, Mao Zedong, Chen Yun and Zhou Enlai.

資料：香港歷史博物館、廣州集成圖像有限公司—吳錫林

## 中文視野

逢周五見報  
同理心的思考 (三之三)

## 要從斷章看出全局

### 青年解詩 多涉情愛

有一年，學院的現當代文學欣賞課程選教卞之琳的《斷章》。這首小詩只有4句，30多字。

### 卞之琳《斷章》

你在橋上看風景，  
看風景人在樓上看你  
明月裝飾了你的窗子，  
你裝飾了別人的夢。

我就跟同學說，我做過資料搜集，發現這首小詩有很多文章討論過，歸納下來，就詩歌的主題約有4種說法。第1，有人說這首小詩着重「裝飾」，表現了一種人生的悲哀。第2，有人說這首小詩着重哲理，談相對性。第3，有人說這首小詩是一首愛情詩：「那裝飾了別人的夢的人無疑是女人」；「你正被人悄悄愛着」；「你愛別人，我沒有辦法；我愛你，你也沒有辦法」；「寫出了人對情的無奈，以及情對人的捉弄」。第4，有人說這首小詩的主題並不確定。你認為這首詩要表達甚麼呢？為甚麼？

在眾多資料中，較多文章從愛情的角度解讀小詩。無獨有偶，課上以愛情為思考線索的組別也較多。為甚麼較多同學以愛情為解讀的入手方式呢？可能是因為我說過用愛情來解讀的文章寫得最多，也可能是受第3種說法的影響，又或是受詩中的用語所影響吧。不知為甚麼，那個「看」與「裝飾」的詞語特別能挑動年輕人的感情。不少同學根據自己的感情經驗來看詩，說樓上人看着橋上人其實是暗戀，橋上人看着風景也是暗戀。同學的解讀明顯是着色的思考，把自己的情感貫注到詩中去。

### 詩名斷章 取字面義

眼下這4種說法，第2種才是卞之琳創作和解讀《斷章》的方式。「看」和「裝飾」是表現主客相對的關鍵用語，去看的人和被看的人成為主與客；去裝飾和被裝飾兩者也一樣。主客相對是人生的普遍現象，卞之琳截取其中兩個主客相對的人生現象，以工整的句子，巧妙的

香港浸會大學國際學院副總監 梁萬如博士  
Email: cie@hkbu.edu.hk



組合，匠心獨運的安排寫就此詩。斷章取義中的「斷章」成為這詩的詩名，是取其字面義而非貶抑義。同理心的運用是要知己知彼，站在高處看，站在遠處看，了解自己及對方的思想立場，捨長補短加以學習。

### 賈人渡河 重財溺斃

最後考考大家：話說有位商人出門做買賣，碰巧船翻遇難，他抓着河上漂木呼救。有位漁夫救了他，還未等漁夫開口，商人就跟漁夫說會給他一百兩銀子。等漁夫救了商人上岸後，商人食言只答應給漁夫十兩銀子，更說漁夫一天的收入不多，現在驟然就得到十兩銀子，應該滿足。不多久，商人又一次渡河遇難，剛巧又碰上同一位漁夫，漁夫這次不去救他，說商人言而無信，漁夫看着商人沉下水中去。這是《郁離子》賈人渡河的故事。作者劉伯溫在故事後加上按語，認為商人重財輕命。如果用同理心的思考去看這個故事，你的看法會如何？